

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere și incluziune socială / DCAV						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Annamaria KILYENI						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. univ. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate⁸)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	2 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	28 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	14
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	7 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			4
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	97 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			55
3.5 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.5* Total ore/semestru	125				
3.6 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B1 (conform Cadrului European de Referință

¹ Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

² Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

³ Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

⁴ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

⁸ În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*, ..., 3.9* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

⁹ Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none">• Conexiune la Internet, proiector / televizor
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none">• Sală cu calculatoare, conexiune la Internet

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none">• Explică și utilizează conceptele, principiile și metodele specifice traducerii în contextul accesibilizării informației• Adaptează socio-lingvistic și funcțional textul cu păstrarea sensului mesajului original• Utilizează în mod adecvat instrumentele de traducere asistată de calculator pentru optimizarea procesului de traducere în limbaj ușor de înțeles• Utilizează tehnicile și metodele de documentare în vederea traducerii• Evaluează critic corectitudinea și adecvarea unei traduceri în limbaj ușor de înțeles
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• C1. Traduce texte• C3. Respectă standardele de calitate în traducere• C4. Utilizează traducerea asistată de calculator• C7. Îmbunătățește textele traduse• C13. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• CT1. Lucrează eficient• CT2. Planifică• CT3. Respectă reglementările

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Dezvoltarea deprinderilor de traducere a textelor specializate de interes general în limbaje ușor de înțeles, în scopul accesibilizării informației
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Consolidarea competenței de analiză a textului sursă• Consolidarea deprinderilor de sintetizare a informațiilor din textul sursă• Dezvoltarea competențelor de adaptare socio-lingvistică și funcțională a textului, în scopul accesibilizării informației• Consolidarea competenței de documentare în vederea traducerii• Consolidarea competenței de traducere cu ajutorul instrumentelor TAC• Consolidarea competenței de evaluare critică a corectitudinii și adecvării unei traduceri în limbaj ușor de înțeles

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Comunicare accesibilă și incluziune socială: definirea conceptelor și legislație europeană	1		Prelegere interactivă, cu suport digital; explicația; exemplificarea; demonstrația
2. Comunicare accesibilă și tipuri de utilizatori	1		
3. Limbaje accesibile: braille, limbajul semnelor (sign language), limbaje ușor de înțeles (easy-to-understand language) - limbaj elementar (plain language), limbaj ușor de citit (easy-to-read language)	1		
4. Traducerea ca proces de accesibilizare a informației și rolul traducătorului	2		

5. Forme noi ale traducerii în comunicarea accesibilă: traducerea/interpretarea în format ușor de citit, subtitrarea pentru persoanele cu deficiențe de auz, interpretarea speech-to-text, audiodescrierea	2		
6. Traducerea textelor în limbaj ușor de citit: legislație, proces, norme lingvistice, norme de redactare și așezare în pagină, norme privind imaginile accesibile	5		
7. Traducerea textelor în limbaj ușor de citit cu ajutorul noilor tehnologii (traducere automată, TAC)	2		

Bibliografie¹⁰

- Lindholm, C. & Vanhatalo, U. (Eds.) 2021. *Handbook of Easy Languages in Europe*. (Easy - Plain - Accessible; No. 8). Berlin: Frank & Timme. <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>
- Castillo Bernal, M.P. & Estévez Grossi, M. (Eds.). 2022. *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*. Berlin: Frank & Timme. <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/54058>
- Hansen-Schirra, S. & Maaß, Ch. (Eds.) 2020. *Easy Language Research: Text and User Perspectives*. (Easy - Plain - Accessible; No. 2). Berlin: Frank & Timme. <https://doi.org/10.25528/043>
- Șimon, S., Dejica, D., Fărcașiu, M. & Kilyeni, A. 2022. "New trends in translation and interpreting studies: Linguistic accessibility in Romania". In *Open Linguistics* 8(1), pp. 459-474, De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/opli-2022-0217>
- Rink, I. 2023. "[Competences for Easy Language translation](#)." In: Deilen, S., Hansen-Schirra, S., Hernández Garrido, S., Maaß, Ch., Tardel, A. (Eds.). *Emerging Fields in Easy Language and Accessible Communication Research*. Berlin: Frank & Timme. pp.231-252
- Inclusion Europe, *Information for all: European standards for making information easy to read and understand*, Brussels: Inclusion Europe, 2009. <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read-standards-guidelines/>
- IFLA - International Federation of Library Associations and Institutions, *Guidelines for easy-to-read materials*. The Hague: IFLA. IFLA, 2010. <https://www.ifla.org/wp-content/uploads/2019/05/assets/hq/publications/professional-report/120.pdf>

8.2 Activități aplicative ¹¹	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Familiarizare cu legislația în domeniul comunicării accesibile. Studiu de caz: România, Anglia, SUA, Franța	1		Analiza, analiza comparativă, studiul de caz, problem-solving, activități individuale și de grup
2. Familiarizare cu conceptul de incluziune socială. Studiu de caz: Inclusion Europe	1		
3. Familiarizare cu tipurile de limbațe accesibile: Execuții de identificare	1		
4. Familiarizarea cu formatul ușor de citit. Studiu de caz (NHS, CDC, Inclusion Europe etc.)	1		

¹⁰ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

¹¹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

5. Exerciții de analiză a textului sursă în format ușor de citit (situație de comunicare, text, imagini, așezare în pagină)	2		
6. Exerciții de traducere în format ușor de citit (din limba română în limba engleză și invers, din limba engleză în limba engleză, din limba română în limba română)	6		
7. Exerciții de traducere automată a textelor în format ușor de citit (Smartcat, Matecat) și posteditare	2		
<p>Bibliografie¹²</p> <p>1. Dejica, D., García Muñoz, Ó., Şimon, S., Fărcaşiu, M. și Kilyeni, A. (ed.). 2022. <i>The Status of Training Programs for E2R Validators and Facilitators in Europe</i>. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italia. Lucca: Esedra, ISBN 979-12-210-0389-5.</p> <p>2. Fărcaşiu, M., Dejica, D., Şimon, S. & Kilyeni, A. 2022. “Easy-to-read in Romania: Current status and future perspectives in a European context”. In <i>Swedish Journal of Romanian Studies</i> 5(2), pp 221-240. Centre for Languages and Literature, Lund University. https://doi.org/10.35824/sjrs.v5i2.23692</p> <p>3. Bernabé Caro, R. & P. Orero, ‘Easy to Read as Multimode Accessibility Service’, in <i>Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación</i>, 21. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid, 2019, pp. 53-74. https://doi.org/10.24197/her.21.2019.53-74</p> <p>4. Centre for Inclusive Design. <i>Easy English versus Plain English Guide</i> – Available at: https://centreforinclusivedesign.org.au/index.php/services/guides/2021/12/10/easy-english-versus-plain-english-guide/</p>			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei reflectă noile tendințe în domeniul teoriei și practicii traducerii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹³	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații practice.	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	S: Calitatea activităților de seminar, frecvența contribuțiilor la seminar, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs a activității	20%
	L:		
	P:		
	Pr:		
	Tc-R¹⁴: Teme: Gradul de respectare a principiilor și normelor specifice traducerii în limbaj ușor de citit, gradul de acuratețe și adecvare a traducerii unor texte	Evaluarea calității temelor	30%

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹³ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁴ Tc-R=teme de casă - Referate

	specializate de interes general în limbaj ușor de citit		
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui) ¹⁵			
<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și utilizarea în limba engleză a conceptelor de bază în domeniul comunicării accesibile • Aplicarea adecvată a principalelor principii și norme specifice traducerii în limbaj ușor de citit 			

Data completării

08.09.2024

**Titular de curs
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Annamaria KILYENI

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Annamaria KILYENI

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁶

20.10.2024

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁵ Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa:
http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf

¹⁶ Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.